

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT > FR II**

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/04

**DOCENTE**

Catherine Marini

**OBIETTIVI**

Il corso si pone l'obiettivo di fare acquisire agli studenti un metodo di traduzione attraverso il confronto tra la lingua di partenza e quella di arrivo. Gli studenti del secondo anno affronteranno la traduzione di testi originali, specialistici e non, di carattere tecnico-scientifico, economico, di attualità e di medicina. L'esercizio di traduzione mira alle seguenti finalità:

- 1 Consultazione di dizionari monolingui e bilingui
- 2 Comprensione della struttura globale tematico-semantiche del testo
- 3 Individuazione degli elementi referenziali; sostitutivi e connettivi del testo
- 4 Comprensione e interpretazione della stilistica e della dimensione idiomatica della lingua di partenza
- 5 Interpretazione delle difficoltà linguistiche a livello morfosintattico e lessicale
- 6 Distinzione degli elementi culturali non traducibili alla lettera e trasferimento nella lingua di arrivo
- 7 Approccio alla revisione

**CONTENUTI**

Traduzione di testi tecnico-scientifici, economici e di carattere informativo.

Gli argomenti affrontati durante l'anno saranno:

Tecnologia (elettronica, informatica, audio-video, storia della tecnica)

Economia (commercio, banca, lavoro, storia dell'economia)

Scienze (medicina, biologia, geologia, astronomia)

Scienze umane (letteratura, psicologia, storia, filosofia)

Tempo libero (sport, musica, turismo, mostre)

Riflessioni e lavori personali degli studenti sul concetto di traduzione e sulle principali difficoltà incontrate nel passaggio dalla lingua di partenza alla lingua d'arrivo.

Elaborazione di glossari terminologici e ricerca lessicale.

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

## BIBLIOGRAFIA

Autore	AAVV
Titolo	<i>Grande dizionario tecnico francese-italiano – italiano-francese</i>
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2015

Autore	Beauchesne Jacques
Titolo	<i>Le mot juste – Il dizionario delle combinazioni tipiche delle parole francesi</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2010

Autore	Bidaud Françoise
Titolo	<i>Grammaire du français pour italophones – seconda edizione</i>
Editore	Utet
Anno di pubblicazione	2012

Autore	Boch Raoul
Titolo	<i>Dizionario francese – italiano / italiano - francese. Sesta Edizione</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2014

Autore	Grevisse Maurice – Goosse André
Titolo	<i>Le bon usage – Grammaire de référence – 16e édition</i>
Editore	De Boeck Supérieur
Anno di pubblicazione	2016

Autore	Mouillet Zanetti Françoise, Carzacchi Fonda Michèle
Titolo	<i>L'acrobatrducteur</i>
Editore	Aracne
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Mounin Georges
Titolo	<i>Teoria e storia della traduzione</i>
Editore	Enaudi
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Pittàno Giuseppe
Titolo	<i>Il grande dizionario dei sinonimi e dei contrari</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2014

Autore	Podeur Josiane
Titolo	<i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>
Editore	Liguori Editore
Anno di pubblicazione	2002

Autore	Rey -Debove Josette, Rey Alain
Titolo	<i>Le Petit Robert - Dictionnaire de la langue française</i>
Editore	Le Robert
Anno di pubblicazione	2015

Autore	Zingarelli Nicola
Titolo	<i>Zingarelli 2017 - Vocabolario della lingua italiana</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2016

## SITOGRAFIA

Larousse: <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/larfra/chercher>  
Reverso (Collins) : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-italien>  
Dizionario francese: <http://www.dizionario-francese.com/>  
Sapere.it (DeAgostini) :  
<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>  
Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>  
Frase.net dizionario online francese italiano francese:  
<http://www.frase.net/dizionari/francese-italiano/default.asp>  
IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea:  
<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it>  
Dicts.info: <http://dicts.info/2/french-italian.php>  
Freelang: <http://www.freelang.com/enligne/italien.php> Langtolang  
Multilingual Dictionary : <http://www.langtolang.com/>  
Reverso Traduzione:  
[http://www.reverso.net/text\\_translation.asp?sourcetext=&direction\\_tr](http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti)  
anslatio n=1040-1036-2&acti